Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ku temu bowiem Pomazaniec umarł i ożył, aby i [nad] martwymi i żyjącymi zapanowałby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem Pomazaniec i umarł i powstał i ożył aby i nad martwymi i nad żyjącymi zapanowałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po to bowiem Chrystus umarł i ożył, aby i nad umarłymi, i nad żywymi zapanować. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na to bowiem Pomazaniec umarł i ożył\*, aby i (nad) martwymi i (nad) żyjącymi zapanowałby. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem Pomazaniec i umarł i powstał i ożył aby i (nad) martwymi i (nad) żyjącymi zapanowałby |

1. 1) Inne lekcje zamiast "umarł i ożył": "umarł i wstał"; "i umarł i wstał"; "i umarł, i wstał, i ożył";,,i umarł, i wstał, i odżył"; "i ożył, i umarł, i wstał"; "umarł, i ożył, i wstał". Uwaga: zamiast przekładu "ożył" możliwe: "zaczął żyć", gdyż w oryginale jest to forma czasu przeszłego dokonanego od czasownika "żyć". [↑](#footnote-ref-2)